

Johanna Spyri · Maja Dusíková

Heidi Heidi

Deutsch – Portugiesisch



Nord
Süd

Edition
bi.libri





MP3-Hörbuch in 7 Sprachen

Das MP3-Hörbuch zu diesem Bilderbuch in Albanisch, Deutsch, Englisch, Französisch, Italienisch, Portugiesisch und Spanisch steht hier zum Download bereit:

www.nord-sued.com/bilibri

Untenstehenden Hörbuch-Code eingeben und gewünschte Sprache kostenlos herunterladen. Das MP3-Hörbuch darf nur zu unkommerziellen Zwecken auf CD gebrannt werden.

Hörbuch-Code 615367

Impressum Hörbuch

© 2025 Edition bi:libri, München, ein Imprint der NordSüd Verlag AG

Deutsche Fassung: von Katja Alves nach Johanna Spyri, gelesen von Sebastian Prittwitz
Albanische Fassung: übersetzt von Besnik Haziri, gelesen von Blerina Kelmendi
Englische Fassung: übersetzt von Elizabeth Söder, gelesen von Anne Janssen
Französische Fassung: übersetzt von Dominique Kirmer, gelesen von Jean-Yves de Groote
Italienische Fassung: übersetzt von Raffaella Merlini Zanghi, gelesen von Luca Canzonieri
Portugiesische Fassung: übersetzt von Marília Mendes, gelesen von Sofia Laureano Schelten
Spanische Fassung: übersetzt von Beatriz Bernabé, gelesen von Carlos Aparicio

Mischung & Mastering: Lori Lorenzen, Fluxx Tonstudio, München (www.fluxx-tonstudio.de)

© 2025 Edition bi:libri, München, ein Imprint der NordSüd Verlag AG
Titel der Originalausgabe: Heidi
© 2009 NordSüd Verlag AG, Franklinstrasse 23, CH-8050 Zürich
Alle Rechte, auch die der Bearbeitung oder auszugsweisen Vervielfältigung, gleich durch welche Medien, vorbehalten.
Übersetzung ins Portugiesische: Marília Mendes
Lektorat Portugiesisch: Carla Batuca-Branco
Zweisprachiges Layout: Susanna Gnugesser
Druck und Bindung: Livonia Print, Riga, Lettland
ISBN 978-3-19-119621-9
1. Auflage 2025

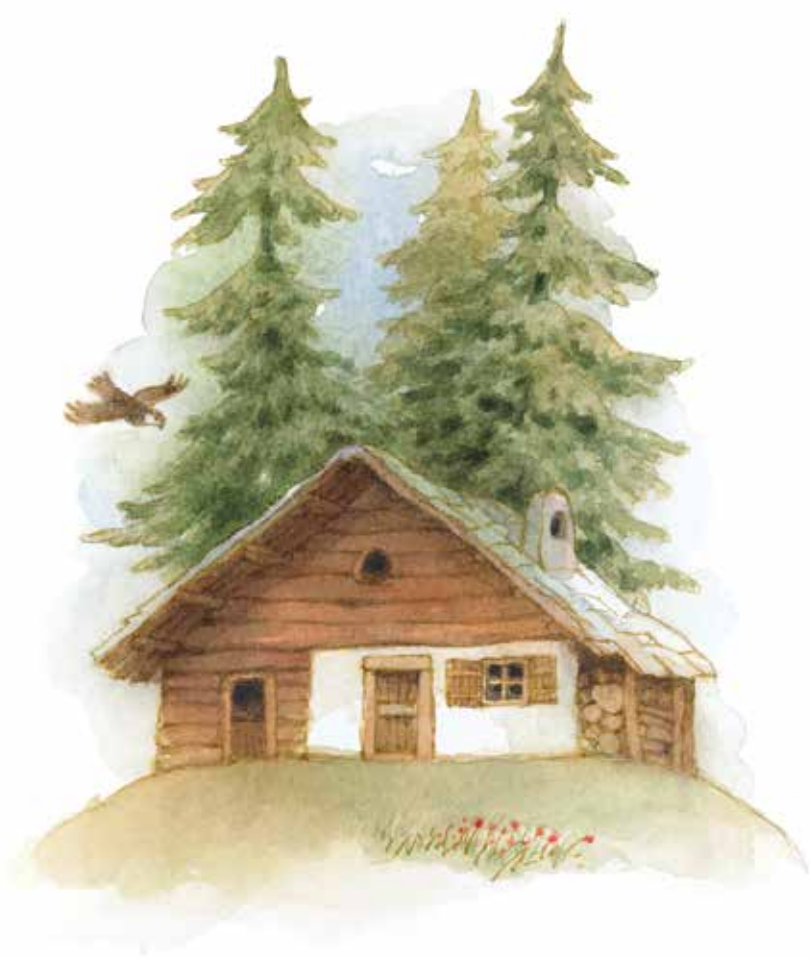
www.nord-sued.com | www.edition-bilibri.com | www.hueber.de/bilibri
Wir freuen uns über Nachrichten: info@edition-bilibri.de

GPSR-Kontakt: Edition bi:libri, NordSüd Verlag GmbH,
Triebstraße 3, 80993 München, info@edition-bilibri.de



Johanna Spyri · Maja Dusíková
Neu erzählt von Katja Alves

Heidi Heidi



Portugiesische Übersetzung von Marília Mendes



Vom freundlichen Dorfe Maienfeld führt ein Fußweg durch baumreiche Fluren bis hinauf in die Berge. An einem warmen Junimorgen steigt eine junge Frau den steilen Pfad zu den Alpen hinauf. An ihrer Hand läuft munter ein kleines Mädchen. Das Kind heißt Heidi. Seine Eltern sind vor langer Zeit gestorben. Heidi wohnt bei ihrer Tante Dete. Doch jetzt hat Dete eine Stelle in Frankfurt gefunden und kann sich nicht mehr um ihre Nichte kümmern. Deshalb will sie das Kind zu seinem Großvater bringen. Er soll von nun an für Heidi sorgen. »Wie kannst du nur so etwas tun?«, sagen die Leute im Dorf. »Das arme Kind!« Die Leute fürchten sich vor dem brummigen alten Mann, der da oben allein auf der Alp wohnt.

A partir da simpática aldeia de Maienfeld, um carreiro pedestre segue por prados cheios de árvores até ao alto das montanhas. Num agradável dia de junho, uma mulher jovem sobe aos Alpes por esse íngreme caminho. Pela sua mão caminha animada uma menina pequena. A criança chama-se Heidi. Os pais dela morreram há muito tempo e Heidi vive com a tia Dete. Mas agora Dete encontrou um emprego em Francoforte e não pode continuar a ocupar-se da sobrinha. Por isso, ela quer entregar a menina ao avô. É ele quem deve a partir de agora tomar conta de Heidi. – Como podes fazer uma coisa destas? – perguntam as pessoas na aldeia. – Pobre criança! – As pessoas têm medo do velho homem mal-humorado, que vive só no alto da montanha na pastagem alpina.





Nachdem Dete gegangen ist, setzt sich der Großvater auf eine Bank und raucht Pfeife. Er hat zwei Geißen. Die eine heißt Schwänli und die andere Bärli. Heidi trinkt warme Geißenmilch.

»Schmeckt dir die Milch?«, fragt der Großvater.

»Ich habe noch nie so gute Milch getrunken«, sagt Heidi.

Heidi schläft auf dem Heuboden in einem Bett aus duftendem Heu. Im Dach hat es ein rundes Loch. Durch dieses Loch kann man bis weit ins Tal hinuntersehen.

»Hier ist es schön«, freut sich Heidi.

Depois de Dete ter partido, o avô senta-se num banco e fuma o seu cachimbo. Ele tem duas cabras. Uma chama-se Schwänli (Cisnezito) e a outra Bärli (Ursito). Heidi bebe leite de cabra morno.

– Gostas do leite? – pergunta o avô.

– Nunca bebi um leite tão bom – responde Heidi.

Heidi dorme no sótão numa cama de palha bem-cheirosa. No telhado há um buraco redondo. Através dele, pode-se ver longe até ao fundo do vale.

– Isto aqui é bonito – alegra-se Heidi.





Am nächsten Morgen springt Heidi früh aus dem Bett. Vor der Hütte steht der Geißenpeter mit seiner Geißenschar. Der Großvater führt Schwänli und Bärli aus dem Stall. »Willst du mit auf die Weide?«, fragt er Heidi. Natürlich will Heidi mit. Den ganzen Nachmittag sammelt Heidi Blumen. Die sind für den Großvater. Doch abends, als sie ihm die Blumen schenken will, sind alle ganz welk. »Die Blumen wollen draußen in der Sonne stehen und nicht in deinem Schürzchen liegen«, sagt der Großvater. »Dann will ich keine mehr mitnehmen«, beschließt das Kind.

No dia seguinte, Heidi salta cedo da cama. Em frente à cabana está o pastor de cabras, Pedro, com o seu rebanho de cabras. O avô traz Schwänli e Bärli do estábulo.
– Também queres ir até aos pastos? – pergunta ele a Heidi.
É evidente que Heidi quer ir. Durante toda a tarde, ela apanha flores. São para o avô. Mas ao fim do dia, quando ela quer oferecer-lhe as flores, estas estão murchas.
– As flores querem estar lá fora ao sol e não dentro do teu aventalzinho – diz o avô.
– Então não quero voltar a apanhar mais nenhuma – decide a criança.

*HEIDI, die weltbekannte Geschichte von Johanna Spyri – neu erzählt für
Kinder und mit stimmungsvollen Illustrationen von Maja Dusíková.*

**HEIDI, a história mundialmente conhecida de Johanna Spyri – contada
de novo para crianças, com encantadoras ilustrações de Maja Dusíková.**

